

Portfolio européen des langues

PEL III pour jeunes et adultes

European Language Portfolio

ELP III for young people and adults

Europäisches Sprachenportfolio

ESP III für Jugendliche und Erwachsene

Portfolio europeic da linguas

PEL III per juvenils e creschids

Portfolio europeo delle lingue

PEL III per giovani e adulti



Four horizontal dashed lines for writing.

Nom, Adresse
Name, Address
Name, Adresse
Num, Adressa
Nome, Indirizzo



EDK | CDIP | CDPE | CDEP |

Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren
Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique
Conférenza svizzerza dei direttors cantonals della pubblica educaziun
Conférenza svizra dals directurs chantunals da l'educaziun publica



European
Language
Européén
des Langues

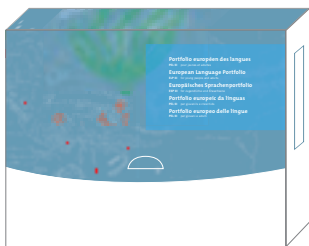


Europäisches Sprachenportfolio ESP III

Übersicht über die Materialien

Die Box

- Broschüre mit Globalskala
- Sprachenpass
- Deckblatt für persönliche Angaben
- 3 Register für die Box
- 3 Register für den ESP-Ordner, gelocht
- Internet Nutzungslizenz



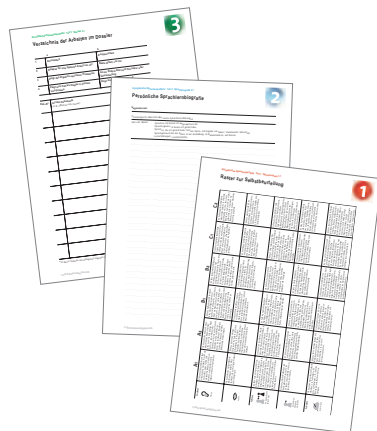
Die Website

- Hintergrundinformationen mit Links zu allen ESP Schweiz
- persönliches E-Portfolio mit Anleitung
- Download- und Online-Formulare und Checklisten
- Datenbank mit Deskriptoren zum Erstellen von eigenen Checklisten

Teil 1

1

- 1.1 Raster zur Selbstbeurteilung
- 1.2 Globalskala: Zuordnung von Prüfungen und Abschlüssen zu den Referenzniveaus des Europarats
- 1.3 Beschreibung der Prüfung
- 1.4 Bestätigung über die Teilnahme an einem Austauschprogramm
- 1.5 Bestätigung über die Teilnahme an bilingualem Unterricht/Immersionunterricht
- 1.6 Bestätigung über einen Aufenthalt im fremden Sprachgebiet
- 1.7 Bestätigung über die Aufnahme eines fremdsprachigen Gastes aus einer Partnerschule/-institution/-familie
- 1.8 Bestätigung über die Teilnahme an einem kontinuierlichen Briefkontakt mit einem/einer fremdsprachigen Briefpartner/in



Teil 2

2

- 2.1 Persönliche Sprachlernbiografie
- 2.2 Checklisten zur Selbsteinschätzung (Niveau A1–C2)
- 2.3 Wichtige sprachliche und interkulturelle Erfahrungen
- 2.4 Informationen über den Sprachunterricht an Schulen und in Sprachkursen
- 2.5 Meine Ziele

Teil 3

3

- 3.1 Verzeichnis der Arbeiten im Dossier

Passeport de langues

Language Passport

Sprachenpass

Passaport da linguas

Passaporto delle lingue

AUS



European
Language
PORTFOLIO
Européen
des Langues



FR

Le Conseil de l'Europe est une organisation intergouvernementale dont le siège permanent est à Strasbourg, France. Sa mission première est de renforcer l'unité du continent et de protéger la dignité des citoyens de l'Europe en veillant au respect de nos valeurs fondamentales: la démocratie, les droits de l'homme et la prééminence du droit.

Un de ses objectifs principaux est de susciter la prise de conscience d'une identité culturelle européenne et de développer la compréhension mutuelle entre les peuples de cultures différentes. C'est dans ce contexte que le Conseil de l'Europe coordonne l'introduction d'un Portfolio européen des langues, comme étant un document personnel fait pour encourager et faire reconnaître l'apprentissage des langues et les expériences interculturelles de toutes sortes.

Contact:

Division des Langues vivantes
Direction Générale IV
Conseil de l'Europe, Strasbourg, France
Site Internet: www.coe.int/portfolio
© 2000 Conseil de l'Europe, Strasbourg, France

Ce Passeport de langues fait partie du Portfolio européen des langues (PEL) remis par:

Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique.
Site Internet: www.cdip.ch

EN

The Council of Europe is an intergovernmental organisation with its permanent headquarters in Strasbourg, France. Its primary goal is to promote the unity of the continent and guarantee the dignity of the citizens of Europe by ensuring respect for our fundamental values: democracy, human rights and the rule of law.

One of its main aims is to promote awareness of a European cultural identity and to develop mutual understanding among people of different cultures. In this context the Council of Europe is coordinating the introduction of a European Language Portfolio to support and give recognition to language learning and intercultural experiences at all levels.

Contact:

Modern Languages Division
Directorate General IV
Council of Europe, Strasbourg, France
Web site: www.coe.int/portfolio
© 2000 Council of Europe, Strasbourg, France

This Language Passport is part of the European Language Portfolio (ELP) issued by:

Swiss Conference of Cantonal Ministers of Education.
Web site: www.edk.ch



European Language Portfolio:
registered model No. 2011.R001
Awarded to: Swiss Conference of
Cantonal Ministers of Education (EDK)
This model conforms to common
Principles and Guidelines established
by the Council of Europe's Steering
Committee for Education (2000, rev. 2011)

*Portfolio européen des langues:
modèle enregistré N° 2011.R001
Accordé à : Conférence suisse des directeurs
cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
Ce modèle est conforme aux Principes
et Lignes directrices communs établis
par le Comité Directeur de l'Éducation du
Conseil de l'Europe (2000, rév. 2011)*

DE

Der Europarat ist eine zwischenstaatliche Organisation mit ständigem Sitz in Strassburg, Frankreich. Sein Hauptanliegen ist, die Einheit Europas zu stärken und die Würde der Bürgerinnen und Bürger durch die Wahrung unserer Grundwerte: Demokratie, Menschenrechte und Rechtsstaatlichkeit zu gewährleisten.

Zu seinen Hauptzielen gehört es, das Bewusstsein einer europäischen kulturellen Identität und das gegenseitige Verständnis zwischen Angehörigen unterschiedlicher Kulturen zu fördern. Deshalb koordiniert der Europarat die Einführung eines Europäischen Sprachenportfolios, eines persönlichen Dokuments, das dazu dient, das Sprachenlernen und interkulturelle Erfahrungen zu unterstützen und deren Anerkennung zu ermöglichen.

Kontaktstelle:

Division des Langues vivantes
Direction Générale IV
Conseil de l'Europe, Strasbourg, France
Webseite: www.coe.int/portfolio
© 2000 Conseil de l'Europe, Strasbourg, France

Dieser Sprachenpass ist Teil des Europäischen Sprachenportfolios (ESP), das von der folgenden Institution herausgegeben wird:

Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren
Webseite: www.edk.ch

RM

Il Cussegl d'Europa è in'organisaziun intergubernamental cun sedia permanenta a Strasbourg, Frantscha. Ses scopo principal è da rinforzar l'unitad da l'Europa e da proteger la dignitad da las burgaisas e dals burgais cun defender nossas valurs fundamentalas: la democrazia, ils dretgs umans e la legalitad.

Ina da sias finamiras principalas è da promover la conscienza d'ina identitad culturala europeica e la chapientscha vicendaivla tranter ils pievels da differentas culturas. Perquai coordinescha il Cussegl d'Europa l'introducziun d'in Portfolio europeic da linguas, sco document personal per sustegnair e far renconuscher l'emprender linguas e las experientschas interculturalas da tut gener.

Contact:

Division des Langues vivantes
Direction Générale IV
Conseil de l'Europe, Strasbourg, France
Website: www.coe.int/portfolio
© 2000 Conseil de l'Europe, Strasbourg, France

Quest Passaport da linguas fa part dal Portfolio europeic da linguas (PEL) edì da:

Conferenza svizra dals directurs chantunals da l'educaziun publica
Website: www.cdep.ch

IT

Il Consiglio d'Europa è un'organizzazione intergovernativa con sede a Strasburgo, Francia, che persegue lo scopo di rafforzare l'unità dell'Europa nel rispetto della dignità delle cittadine e dei cittadini attraverso la difesa dei nostri valori fondamentali: la democrazia, i diritti dell'uomo e la preminenza del diritto.

Promuovere la coscienza di appartenenza all'identità culturale europea e sviluppare la reciproca comprensione tra popoli di differenti culture sono obiettivi fondamentali della sua azione. In tale contesto il Consiglio d'Europa coordina l'introduzione del Portfolio europeo delle lingue, come documento personale con il quale si vogliono incoraggiare e far riconoscere l'apprendimento delle lingue e le esperienze interculturali di ogni genere.

Contatto:

Modern Languages Division
Directorate General IV
Council of Europe, Strasbourg, France
Sito Internet: www.coe.int/portfolio
© Consiglio d'Europa, Strasburgo, Francia

Questo Passaporto delle lingue fa parte del Portfolio europeo delle lingue (PEL) rilasciato da:

Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione
Sito Internet: www.cdep.ch

Passeport de langues

Ce document est un bilan des savoir-faire, des certifications ou des diplômes ainsi que des expériences vécues dans différentes langues. Il fait partie d'un Portfolio européen des langues qui se compose du présent Passeport, d'une Biographie Langagière et d'un Dossier comprenant des matériaux qui documentent et illustrent les expériences effectuées et les compétences acquises. Les compétences en langues sont décrites dans les termes des niveaux de compétence présentés dans le document «Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer». L'échelle est présentée dans le présent Passeport de langues (grille pour l'auto-évaluation).

Ce Passeport de langues est recommandé pour utilisation par des adultes (16+).

Le Passeport de langues inclut la liste des langues dans lesquelles le titulaire a des compétences. Il se compose:

- d'un profil des compétences en langues en relation avec le cadre européen commun;
- d'un résumé d'expériences linguistiques et interculturelles;
- d'une liste de certificats et diplômes.

Pour tout renseignement concernant les niveaux de compétences en plusieurs langues, consultez le site Internet du Conseil de l'Europe: www.coe.int/portfolio

Language Passport

This document is a record of language skills, qualifications and experiences. It is part of a European Language Portfolio which consists of a Passport, a Language Biography and a Dossier containing materials which document and illustrate experiences and achievements. Language skills are defined in terms of levels of proficiency presented in the document «A Common European Framework of reference for languages: learning, teaching, assessment». The scale is illustrated in this Language Passport (Self-assessment grid).

This Language Passport is recommended for adult users (16+).

The Language Passport lists the languages that the holder has some competence in. The contents of this Language Passport are as follows:

- *a profile of language skills in relation to the Common European Framework;*
- *a résumé of language learning and intercultural experiences;*
- *a record of certificates and diplomas.*

For further information, guidance and the levels of proficiency in a range of languages, consult the Council of Europe web site: www.coe.int/portfolio

Sprachenpass

Dieses Dokument gibt einen Überblick über Sprachkenntnisse, Zertifikate und Diplome sowie über sprachliche und interkulturelle Erfahrungen in verschiedenen Sprachen. Es ist Teil des Europäischen Sprachenportfolios, das aus dem vorliegenden Sprachenpass, einer Sprachbiografie und einem Dossier besteht. Das Dossier enthält Materialien, welche die gemachten Erfahrungen und die erworbenen Kompetenzen dokumentieren und illustrieren. Die Sprachkenntnisse werden gemäss den Niveaustufen beschrieben, wie sie das Dokument des Europarates «Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen» enthält. Die Skala ist im vorliegenden Sprachenpass wiedergegeben (Raster zur Selbstbeurteilung).

Dieser Sprachenpass wird für Erwachsene (16+) empfohlen.

In diesem Sprachenpass sind die Sprachen aufgeführt, in denen die Inhaberin oder der Inhaber über Kenntnisse verfügt. Der Sprachenpass enthält:

- ein Profil der Sprachkenntnisse, das sich auf den «Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen» bezieht;
- einen Überblick über die sprachlichen und interkulturellen Erfahrungen;
- eine Liste der Zertifikate und Diplome.

Weitere Informationen und die Niveaubeschreibungen in anderen Sprachen finden Sie auf den Webseiten des Europarates: www.coe.int/portfolio

Passaport da linguas

Quest document dat ina survista davart las conuschientschas linguisticas, ils certificats e diploms sco era davart las experientschas linguisticas ed interculturalas en differentas linguas. El fa part dal Portfolio europeic da linguas che cumpiglia il Passaport da linguas, la Biografia linguistica ed il Dossier. Il Dossier cuntegna materialias che documenteschan ed illustreschan las experientschas fatgas e las cumpetenzas acquistadas. Las conuschientschas linguisticas vegnan descrittas tenor ils nivels da cumpetenzas preschentads en il document «Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer». La scala è cuntegnida en quest Passaport da linguas (schema per l'autovalitaziun).

Quest Passaport da linguas è recumandà per crechids (16+).

Il Passaport da linguas include la glista da las linguas, en las qualas la titulara u il titular ha conuschientschas. El cumpiglia:

- in profil da las cumpetenzas linguisticas che sa referescha al Cadre européen commun de référence pour les langues;*
- ina survista da las experientschas linguisticas ed interculturalas;*
- ina glista dals certificats e diploms*

*Ulteriuras infurmaziuns davart ils nivels da cumpetenzas en diversas linguas chattais vus sin la Website dal Cussegl d'Europa:
www.coe.int/portfolio*

Nom:
Name:
Name:
Num:
Nome:

Passaporto delle lingue

Questo documento offre un quadro generale delle conoscenze linguistiche acquisite, dei certificati o diplomi ottenuti e delle esperienze vissute nelle diverse lingue. Fa parte del Portfolio europeo delle lingue le cui componenti sono: lo stesso Passaporto, la Biografia linguistica e il Dossier, che raccoglie materiali con lo scopo di documentare ed illustrare le esperienze vissute e le competenze acquisite. Le competenze nelle lingue sono definite sotto forma di livelli di competenza, così come appaiono nel documento «Quadro comune europeo di riferimento per le lingue». La scala è contenuta in questo Passaporto delle lingue (Griglia per l'autovalutazione).

L'utilizzo di questo Passaporto delle lingue è raccomandato agli adulti (da 16 anni in avanti).

Il Passaporto delle lingue include l'elenco delle lingue nelle quali la persona titolare ha delle competenze. Si compone di:

- un profilo delle competenze linguistiche con riferimento al cadre européen commun de référence pour les langues;
- un riassunto delle esperienze linguistiche e interculturali;
- un elenco dei certificati e diplomi ottenuti.

Per ogni informazioni sui livelli di competenza nelle diverse lingue, si consulti il sito Internet del Consiglio d'Europa:
www.coe.int/portfolio

Profil linguistique

Profile of Language Skills

Profil der Sprachkenntnisse


Profil linguistic


Profilo linguistico


Langue(s) maternelle(s)
Mother-tongue(s)
 Muttersprache(n)
Lingua(s) materna(s)
 Lingua/e materna/e


Autres langues
Other languages
 Andere Sprachen
Altras linguas
 Altre lingue


Auto-évaluation
Self-assessment
Selbstbeurteilung
Autovalutazione

 Écouter
Listening
 Hören
Tadlar
 Ascoltare

 Prendre part à une conversation
Spoken interaction
 An Gesprächen teilnehmen
Partecipar ad ina conversaziun
 Partecipare a una conversazione


 Écrire
Writing
 Schreiben
Scriver
 Scrivere

 Lire
Reading
 Lesen
Leger
 Leggere

 S'exprimer oralement en continu
Spoken production
 Zusammenhängend sprechen
Discurrer en moda coerenta
 Parlare in modo coerente





Langue *Language*
 Sprache *Lingua Lingua*

langue language Sprache lingua lingua





	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						

Example Example Beispiel Esempio

Langue *Language*
 Sprache *Lingua Lingua*

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						

Langue *Language*
 Sprache *Lingua Lingua*

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						



European Language Portfolio: registered model No. 2011.R001
Awarded to: Swiss Conference of Cantonal Ministers of Education (EDK)
This model conforms to common Principles and Guidelines established by the Council of Europe's Steering Committee for Education (2000, rev. 2011)

Portfolio européen des langues : modèle enregistré N° 2011.R001
Accordé à : Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
Ce modèle est conforme aux Principes et Lignes directrices communs établis par le Comité Directeur de l'Éducation du Conseil de l'Europe (2000, rév. 2011)



Conférence suisse des directeurs
cantonaux de l'instruction publique
Swiss Conference of Cantonal
Ministers of Education
Schweizerische Konferenz der
kantonalen Erziehungsdirektoren
Conferenza svizra dals directurs
chantunals da l'educaziun publica
Conferenza svizzera dei direttori
cantionali della pubblica educazione



Maison d'édition / Publisher / Verlag / Chasa editura / Casa editrice
Schulverlag plus AG

**Directeurs du projet / Project directors / Projektleiter /
Directurs dal project / Direttori del progetto**

Hans Jensen, Lukas Wertenschlag

Auteurs / Authors / Autoren / Auturs / Autori

Günther Schneider, Brian North, Leo Koch

**Réalisation graphique / Layout and Production / Grafische Gestaltung /
Cumposiziun grafica / Realizzazione grafica**

Team hp Schneider, Marion González, AG für Gestaltung, CH-Elsau

© 2012 **Schulverlag** plus AG
1. Auflage 2012

Box

Art.-Nr. 86224

Contenu / Content / Inhalt / Cuntegn / Contenuto

1 ^{ère} édition 2012	ISBN 978-3-292-00696-7
1 st edition 2012	ISBN 978-3-292-00696-7
1. Auflage 2012	ISBN 978-3-292-00696-7
1 ^a ediziun 2012	ISBN 978-3-292-00696-7
1 ^a edizione 2012	ISBN 978-3-292-00696-7

© Conseil de l'Europe 2001 / by Council of Europe
Echelle globale, Globalskala, Scala globale, Scala globala, Global scale.
Grille pour l'auto-évaluation, Self-assessment grid, Raster zur Selbstbeurteilung,
Schema per l'autovalitaziun, Griglia per l'autovalutazione.



FIN



NUS SBIATTAIN IN UN IMMENS BUGGL DA LINGUA CHITNS CULA INCURTER.
ANDRI PEER

